Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zasadzaj się, bezbożniku,\* na mieszkanie sprawiedliwego, nie niszcz jego siedziby,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie skradaj się jak bezbożnik przed mieszkaniem sprawiedliwego i nie burz jego siedziby, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie czyhaj, niegodziwcze, przed mieszkaniem sprawiedliwego, nie burz miejsca jego odpoczynku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie czyń zasadzki, niezbożniku! na przybytek sprawiedliwego, a nie przeszkadzaj odpocznieniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie czyń zdrady i nie szukaj niezbożności w domu sprawiedliwego, i nie psuj pokoju jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie czatuj, bezbożny, przed mieszkaniem prawego, nie burz miejsca jego odpoczynku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie czatuj, grzeszniku, przed mieszkaniem sprawiedliwego, nie burz miejsca jego spoczynku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zastawiaj pułapki w miejscu przebywania sprawiedliwego, nie niszcz miejsca, w którym odpoczywa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie czyhaj, jak bezbożny, na dom człowieka prawego i nie niszcz jego mieszkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie czyhaj zuchwale na dom sprawiedliwego, nie burz miejsca jego odpoczynku; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не приведи безбожного до посілості праведних, ані не обманися насичуванням живота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwcze, nie wypatruj majętności sprawiedliwego i nie pustosz miejsca jego wypoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie czyhaj jak niegodziwiec na miejsce pobytu prawego; nie łup jego miejsca odpoczynku. |

1. 1) W kontekście ogólniejszej prawidłowości wołacz bezbożniku może mieć sens kwalifikujący: Nie czatuj niczym bezbożny, por. <x>240 1:11-18</x>;<x>240 7:12</x>;<x>240 23:28</x>. [↑](#footnote-ref-2)